Gracias. Aula de Filología es un programa en el que cada lunes nos dedicamos en profundidad a tratar un tema directamente relacionado con alguna de las materias que se imparten en la Facultad de Filología de la UNED. En esta ocasión nos dedicamos a inglés. Recomendamos que tengáis preparado el cassette y grabéis este programa, ya que puede serviros para trabajar en la universidad.

después en casa como material de trabajo. En Aula de Filología tenemos con nosotros en esta ocasión a María Antonia Álvarez Calleja. María Antonia, buenas noches. María Antonia ya es una experta en estos clares porque ya ha venido por aquí otras veces, ¿verdad? Bueno, bueno. Viene hoy a hablarnos de usos generales de las formas terminadas en ING. Sobre todo los problemas que plantean a la hora de traducir al español, ¿no es así? Eso es. ¿Se pueden traducir siempre las formas terminadas en ING del inglés por el gerundio español? ¿Qué cambios de estilo ocurren? María Antonia. Pues verás, en muchos casos sí corresponde el uso del gerundio español con las formas terminadas en ING del inglés. Hay otros en los que se produce

produce un ligero cambio de significado y en el resto hay que recurrir a diferentes medios para traducirlo. En realidad el problema que surge al comparar las formas terminadas en ING inglesas con el gerundio español es la variedad de usos generales que existen en inglés, gran parte de los cuales no tienen correspondencia en español. La forma terminada en ING del inglés manifiesta en la mayoría de los casos la tendencia creadora de este idioma que admite muy diversas funciones. Puede ser sustantivo, gerundio, adjetivo, participio de presente, etc. Mientras que el gerundio español es de uso bastante más restringido. El gerundio es una de las formas no personales más controvertidas. Por ejemplo, el gerundio español es un idioma que se utiliza en la traducción de la palabra por los lingüistas y una de las construcciones sobre las que hay mayor desacuerdo.

Por tanto, el uso correcto y oportuno del gerundio es una de las dificultades tradicionales del español, con la que luchan nuestros escritores y traductores, tanto clásicos como modernos. Unos huyen sistemáticamente de usarlo y lo sustituyen por fórmulas más o menos equivalentes, y otros, por el contrario, pues hacen de él un uso excesivo, atribuyéndole una amplitud de significados que no le corresponden. Esa amplitud y la vacilación que inevitablemente se experimenta al utilizar el gerundio español revelan la existencia de un problema que no está en la vida. Y que no está resuelto todavía por los lingüistas españoles. Esta dificultad se manifiesta principalmente, creo que en algunas regiones de Hispanoamérica, donde el uso del gerundio, ya sea por influjo del francés o de la lengua,

las lenguas indígenas primitivas ha alcanzado una frecuencia exagerada. Allí construcciones como, por ejemplo, ir yendo, estar siendo, yo esperándole, etcétera, son inaceptables en el habla peninsular. El origen de estas dificultades en la interpretación del gerundio hay que buscarlo en su distinto valor en el español, en la forma terminada en ing del inglés y también en las originarias formas latinas. Es causa también de muchas ambigüedades la gran influencia moderna del inglés. Esta influencia del inglés en el español y la necesidad de tener que traducir correctamente las formas ing al español ha causado muchos problemas. La forma terminada en ing puede ser, gerundio y participio.

Una clasificación detallada la da Thompson y Martinet en su obra A Practical English Grammar. El gerundio lo divide en cuatro categorías generales. Primera, como sujeto de una frase. Reading is fun. Segunda, después de preposición. He insisted on coming. Tercera, después de ciertos verbos. I don't care for smoking. I'm looking forward to seeing you. Y cuarta, en sustantivos compuestos. A diving board. Las correspondencias en español serían, en los tres primeros casos, el infinitivo. Reading, leer. Smoking, fumar. Seeing you, verte.

Y en el cuarto, sin embargo, es necesario reemplazar toda la expresión con un sustantivo y en vez de a diving board únicamente decimos trampolín. La clasificación que hace del participio es la siguiente. Primera, función adjetival, running water. Segunda, tiempos continuos del verbo, he's working. Tercera, después de verbos de sensación, I saw her kissing him. Cuarta, cuando dos acciones ocurren simultáneamente. En este caso, el segundo verbo puede ponerse en participio, he went away singing. Quinta, cuando la acción es seguida por otra inmediata en tiempo. En este caso también se usa el participio. En este caso, el segundo verbo puede ponerse en participio.

Opening the door, he said hello to me. Sexta, podemos expresar la segunda acción con un participio de presente en inglés cuando la segunda acción forma parte de la primera o es resultado de esta. She went out slamming the door. Y séptima, el participio de presente también puede reemplazar la fórmula as, since, because, más sujeto, más verbo, o sea, función adverbial. Y entonces decimos as, since, because he was or being a student he could visit the museum free. Bien, María Antonia. Yo creo que has hecho una... Una clasificación muy correcta y muy clara de las formas terminadas en ing, pero yo creo que sí es una materia...

muy densa, ¿no? Un poco difícil. De verdad, lo comprendo. ¿Te parece que volvamos sobre esos ejemplos un poco más despacio? Yo creo que sí, que va a ser mucho mejor. Pues vamos a ver. Verás. En el primer ejemplo, running water, hay que traducir running por un adjetivo, corriente. O sea, que decimos agua corriente. Estos adjetivos tanto se pueden utilizar en forma atributiva, an exciting story, un cuento emocionante, como en forma predicativa. The story was exciting. El cuento era emocionante. En el segundo ejemplo, he is working, hay que traducirlo por el presente simple de indicativo. Trabaja. O bien, también podemos decir, está trabajando. En el tercero, I saw her kissing him. Sí que hay correspondencia. Ya que se puede traducir por la vi besándole.

También hay correspondencia en los ejemplos 4 He went away singing Se marchó cantando En el 6 She went out slamming the door Salió dando un portazo En el 7 también Being student he could visit the museums free Siendo estudiante podía visitar gratis los museos Este último tiene función adverbial En el 5 sin embargo hay que usar el infinitivo Opening the door He said hello to me Al abrir la puerta me saludo Asimismo se puede incluir bajo la clasificación general de la forma terminada en ing Una característica del gerundio inglés sin paralelo en español La posibilidad limitada de adquirir valor pasivo Después de

los verbos to bear, to need, stand, to take, to want, como en las frases this work needs doing y I can't stand seeing him. En la primera hay que traducir el gerundio por la expresión hace falta hacer este trabajo y en la segunda, por el infinitivo, no puedo aguantar verle. Bien, María Antonia, por lo que estabas comentando, yo deduzco que la traducción tiene

que apoyarse en primer lugar en la lingüística, ¿es así? Pues sí, sí, desde luego. En mi opinión, traductores y lingüistas han estado incomunicados porque hablaban distintas lenguas. Se postulaba que el traductor era exclusivamente un especialista de la lengua práctica y de la práctica de la lengua a quien no interesaba el enfoque lingüístico. Por el contrario, creo que el traductor, que es artístico... ...es un artífice, creador y modelador del idioma, tiene que servirse de la ciencia.

del lenguaje, pues la lingüística pone a su alcance los instrumentos necesarios para que al verter otras lenguas a la suya, se salvaguarden las estructuras y pureza del idioma. Y pasando a, bueno, la práctica, pensando en tus alumnos del curso que se imparte en la UNED María Antonia, ¿qué tipo de dificultades encuentras al corregir sus ejercicios? Pues verás, en primer lugar, dificultades sintácticas, donde los estudiantes encuentran construcciones de forma compleja. También dificultades léxicas, que obligan a usar diccionarios bilingües para comprender el significado. Dificultades terminológicas, desde luego, que requieren la utilización de material especializado para la búsqueda de esos términos en la lengua meta. Y, bueno, por último, pues dificultades de contenido, en las que el significado global, del texto, es oscuro, muchas veces debido a la falta de información.

previa sobre el tema, lo que requiere investigación sobre el contexto. Este último aspecto, el del contenido, es el que más interesa al traductor, ya que en la operación de transferencia de la lengua fuente a la lengua término, la labor creativa del traductor se centra en el significado. El traductor procede siempre ante el significado por intentos sucesivos, adelantando soluciones transitorias que va modificando a medida que se adentra en el sentido del texto. La diferencia entre ambos conceptos, entre significado y sentido, es que mientras el primero es el concepto, la imagen mental evocada por la audición o la lectura del significante, el segundo es el contenido conceptual del texto, lo que el texto quiere decir, aunque no coincida con el significado. El sentido es el causador.

causante de que el traductor no pueda actuar de modo lineal, sino a base de avances y retrocesos que van perfilando poco a poco la semanticidad total de la unidad textual. A medida que profundiza en su lectura, va observando cómo los elementos léxicos van definiendo y delimitando su extensión semántica. Las posibles equivalencias cobran, en algunos casos, validez y en otros, pues pierden sentido. En la primera aproximación, los segmentos se definen más aisladamente porque la memoria semántica de un lector no es muy larga y la operación relacionante puede ser imprecisa. Por tanto, para recrear la interpretación de un segmento contraproductivo, se debe hacer un estudio de la memoria semántica. Para un sentido completo o ambiguo, es importante tener una visión del sentido textual completa.

texto apuntan siempre a otras y la verdadera aprehensión de ese sentido solamente puede conseguirse después de una perspectiva de conjunto. Muy bien María Antonia, si te parece volvemos a las formas terminadas en ing del inglés. ¿A qué crees que se debe esa importancia excesiva que no se corresponde con nuestro idioma? Bueno, te puedo contestar con una cita de un lingüista que ha estudiado profundamente estos aspectos. Muy bien. En su obra Estilística del verbo en inglés y en español, Fente Gómez explica que la complejidad sintáctica planteada por la forma terminada en ing inglesa procede precisamente de la pobreza léxica y morfológica que caracteriza a esta lengua. Es sabido

que a mayor sencillez léxica corresponde una dificultad sintáctica más acusada en la mayoría de los casos. De ahí la gran diferencia con el español.

Las funciones de la forma ING y su capacidad de llevar complementos son muy variadas. Te voy a relacionar despacio unas cuantas. Gerundio con complemento directo. Sweeping the floor was one of Jack's duties. El barrer el suelo era uno de los trabajos de Jack. También gerundio con complementos directo e indirecto. Giving the girls a holiday will please them. El dar o que las den un día libre a las chicas les gustará. También el gerundio funcionando como verbo copulativo entre un adjetivo posesivo y un predicativo. He is becoming a captain involved certain responsibilities. El convertir.

Sentirse en capitán requería ciertas responsabilidades. O un gerundio modificado por un adverbio o frase adverbial. Sitting on a park bench was his favorite pastime. El sentarse en un banco del parque era su pasatiempo favorito. O también, I do not advise you seeing him now. No te aconsejo verle ahora. También puede estar el gerundio modificado por un adjetivo o un sustantivo. The slow driving irritated him. El conducir despacio le irritaba. O también, the dog's barking. El ladrido del perro. O gerundio modificado por una frase adjetival. We heard the rustling of the leaves. Escuchamos el susurro de las hojas.

Bueno, también la forma termina de NNG en función adjetival, con estos sentidos o con estas funciones. Como modificador, running water, agua corriente. He conducts a flourishing business, dirige un negocio floreciente. También como adjetivo predicativo. The game was exciting. El juego era emocionante. Como adjetivo verbal, a dancing doll, una muñeca que baile. O como modificador del sujeto, Mary, having finished the dress, went home. Mary, habiendo terminado el vestido, se fue a casa. Como gerundio adjetival en oraciones compuestas. I have seen your sister waiting for the bus.

He visto a tu hermana esperando el autobús. Con carácter pasivo. Este desde luego no tiene correspondencia en español. This paper needs doing. Hace falta hacer este trabajo. Como gerundio con genitivo o pronombre posesivo. He's been a teacher. Has helped him. El hecho de ser profesor le ha ayudado. También el gerundio como sujeto. Reading is fun. Leer es divertido. Gerundio formando parte de un compuesto. Writing desk. Escritorio. Bueno, si comparamos el participio con los tiempos verbales, suele corresponder la forma preposición más infinitivo en español al gerundio inglés, cuando se trata de tiempos compuestos. Having done this, he went home. Después de haberlo hecho, se fue a casa. He left home.

Esta frase enfatiza en inglés que la primera acción se terminó antes de empezar la segunda. La forma compuesta con gerundio puede usarse en vez del presente perfecto have done, cuando una acción sigue a otra en el tiempo y comparten un mismo sujeto. Esto ya lo hemos dicho antes, pero conviene quizá en las formas compuestas repetirlo ahora. Having failed twice, he didn't want to try again. Habiendo fracasado dos veces, no quiso intentarlo de nuevo. Hay otros usos de la forma in que no corresponden al uso en español en absoluto. Por ejemplo, verbos que expresan sensaciones. I heard the bombs dropping. Oí caer las bombas. También verbos que denotan actividad física. They are going swimming. Van a nadar. Cuando el gerundio lleva adjetivo.

posesivo, she doesn't mind my coming, no le importa que venga, hay que recurrir a una oración de relativo para traducir el gerundio inglés. Bien, estamos ya a punto de terminar,

María Antonia, pero no quisiera finalizar este programa, vamos con tu consentimiento, si te parece a ti, con unas ideas que sirvan de conclusión en este tema tan interesante para los traductores y en general yo creo también para los estudiantes de la lengua inglesa. ¿Te parece? Pues yo creo que hace falta porque comprendo que este tema es muy denso, quizá pues debiéramos de haberlo dividido en dos, pero como no tenemos esa posibilidad de más emisiones si no creo que lo hubiera hecho pues íbamos a dar unas ideas generales ya que lo concreten. Pues según hemos podido ver, hay muchas diferencias entre cómo se define el gerundio español y las formas terminadas en ing del inglés y cómo se usan ambos. Principalmente en las formas

se manifiesta la tendencia creadora del inglés, repetimos, que admite funciones muy diversas, como sustantivo, como gerundio, como adjetivo, como participio de presente, etc. Mientras que el gerundio español es de uso bastante más restringido. Otro uso de la forma terminada en ING del inglés es la posibilidad de adquirir un valor pasivo, como en this work Nick's doing, que no tiene paralelo en español. Este trabajo es necesario que lo hagamos o hace falta que hagamos este trabajo. También puede considerarse una diferencia importante la capacidad del inglés de aceptar la forma ING después de una preposición. En español es obligatorio utilizar el infinitivo. He insisted on coming. Insistió en venir. El uso de la forma ING.

como modificador de un sustantivo, interesting book, libro interesante, no suele existir en español. Aunque hay algunos, por ejemplo, una casa ardiendo. En expresiones que parecen tener una correlación exacta en ambos idiomas, como I'm reading, estoy leyendo, no obstante, existe bastante diferencia. En la frase inglesa hacemos referencia al aspecto momentáneo de la acción y en la española hacemos hincapié en el aspecto durativo de la acción. La gran capacidad que tiene la forma terminada en ing del inglés de llevar preposiciones pospuestas, como listening to, listening for, eating up, etc., tampoco ocurre en el gerundio español. Únicamente pueden anteponerse las preposiciones en, con valor temporal, en acabando de comer nos marcharemos, y como, con valor condicional, echaba...

humo como diciendo. Bueno, y ya voy a terminar. Y por último, otro uso exclusivo del inglés es la aceptación del adjetivo posesivo antes del gerundio. The man objected to my plane on the team. Pusieron objeciones a que jugara en el equipo. Esta forma, como las otras que hemos indicado, no existe en español y es necesario buscar otros medios para traducirlo. Bien, pues terminamos aquí nuestro tiempo y termina así Aula de Filología, pero no quiero antes marcharnos, María Antonia, sin agradecer tu trabajo y tu exposición en este espacio. Gracias a vosotros. Donde has hablado de las formas terminadas en ING en inglés. Muchas gracias a ti, Miguel. Adiós. No.

Hasta aquí el tiempo de Aula de Filología, un espacio que hoy hemos dedicado a tratar de lengua inglesa. Los problemas de traducción de las formas terminadas en ing ha sido el tema que analizó aquí la profesora María Antonia Álvarez Calleja. Aula de Filología Aula de Filología

Quiero recordaros que el próximo lunes tenemos una cita con vosotros a la hora habitual de Revista de Filología, aunque ese día, día 22, comienza la segunda prueba personal para los alumnos de la UNED. Nuestra programación tendrá un carácter un tanto especial. Dentro de

Revista de Filología solo contaremos con el espacio con otras palabras. Vendrán después programas culturales para dedicar luego la mayor parte de nuestro tiempo al curso de acceso directo a la universidad. ¡Gracias!

La Llorona La Llorona Os dejamos ya con Revista de Geografía e Historia